

**Сарсенбаева Зоя Сабукызы**

аспирант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»

г. Уфа, Республика Башкортостан

DOI 10.21661/r-553537

## **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФЕМИНИННОСТИ В РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

***Аннотация:** в статье на материале фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей русского и казахского языков, рассматриваются структурно-семантические типы фразеологизмов, содержащих компонент «женщина/эйел». Автор приходит к выводу, что фразеологические единицы в обоих языках называют исторически сложившиеся психологические типы женщин и их социальные роли. В казахском языке преобладают фразеологизмы, называющие женщин по внешнему виду и по важнейшей социальной роли – быть женой и матерью, в русском языке отражены в основном психологические типы женщин.*

***Ключевые слова:** гендер, фемининность, фразеология, русский язык, казахский язык.*

Для каждого языкового сознания важным является осмысление гендерных стереотипов, которые отражают сложившиеся на протяжении веков представления о социальной роли членов того или иного коллектива. Эти стереотипы не только складывались на протяжении веков, но и они достаточно устойчивы и неохотно изменяются под влиянием времени. Фразеология отражает эти стереотипы, а частотность употребления в речи фразеологических единиц (ФЕ) может служить как индикатором их востребованности в современной коммуникации, так и показателем стабильности сформированных в коллективном сознании понятий. Мы рассмотрим фразеологические единицы, содержащие компонент «женщина/эйел» в русском и казахском языках.

В русском языке по данным фразеологических словарей [4; 5; 6; 7] имеются следующие ФЕ, имеющие в своем составе лексему *женщина* (*баба, дама, барышня* и пр.): *базарная баба* [6, с. 32], *дама сердца* [5, т. 1, с.138], *класная дама* [5, т. 1, с. 138], *кисейная барышня* [4, с. 327], *соломенная вдова* [6, с. 57], *старая дева* [5, т. 1, с. 142], *христова невеста* [6, с. 273], *царевна Несмеяна* [7] и нек. др. Лексема *женщина* может отсутствовать, а значение фемининности создаваться другим образом, с помощью образного компонента в значении фразеологизма: *синий чулок* [6, с. 530], *мужик в юбке* [5, т. 1, с. 305].

Все эти фразеологизмы характеризуют определенные психологические типы женщины, имеющие, как правило негативную окраску.

В казахском языке в устойчивых оборотах, называющих женщину, используют чаще всего названия внешних характерных признаков женщины (*әйел*). Это такие ФЕ, как *бұран бел* – гибкая талия [3, с. 55], *шүйке бас* – маленькая головка – девушка, молодая женщина [2, с. 193], *сарыкідір (сары қарын) әйел* – пожилая женщина [3, с. 155]. Женщина в казахском языке может наименоваться по типичному предмету одежды: *ұзын етек* – длинный подол (женщина) [3, с. 185]; *ақ жаулық* – белый платок (супруга, подруга жизни) [3, с. 18] и нек. др. Беременную женщину называют *аяғы ауыр* – у нее ноги тяжелые (в положении) [3, с. 37].

Гендерные стереотипы в языке обычно складываются на основе андроцентрических представлений, и в «обыденном сознании отмечаются прежде всего психофизиологические и социальные различия полов» с точки зрения мужчин [1, с. 865]. Сравнение рассмотренных ФЕ обнаруживает, что семантика фемининности в русском и казахском языках имеет общую область: в ней отражены быт, замужество, супружеские отношения, материнство, типичные внешние черты женщины. В русском и казахском языках есть общее название для женщин: *слабый/нежный/прекрасный пол* – *ұзын етек*. В обоих языках отражается вспыльчивость и крикливость женщины как отрицательная черта характера: *базарная баба* – крикливая, грубая, сварливая женщина [6, с. 32] и *көк айыл* – синяя истеричка, о вспыльчивой, раздражительной женщине [3, с. 105].

В качестве отличительной особенности фразеологии в двух лингвокультурах следует отметить большее разнообразие психологических типов женщин в русском языке и преимущественные внешние маркеры для наименования – в казахском.

### *Список литературы*

1. Касымова О.П. Фразеологическая репрезентация лингвокультурного концепта «женщина/эйел» в русском и казахском языках / О.П. Касымова, З.С. Сарсенбаева // Вестник Башкирского университета. – 2020. – №4. – С. 865–869.
2. Кожаметова Х.К. Қазақша-орысша фразеологиялық сөздік. Казахско-русский фразеологический словарь / Х.К. Кожаметова, Р.Е. Жайсакова, Ш.О. Кожаметова. – Алматы: Мектеп. – 1988. – 224 с.
3. Русско-казахский фразеологический словарь. Орысша-қазақша фразеологиялық сөздік. – Алма-Ата: Наука КазССР. – 1985. – 224 с.
4. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Использование. Культурный комментарий / В.Н. Телия. – М.: АСТ-Пресс. – 2018. 784 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (дата обращения 02.02.2021).
5. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX в. В 2-х тт. / Под ред. А. И. Фёдорова. – Новосибирск: Наука. Сиб. Отд-ние. – 1991. – Т.1. – 340 с., т. 2. – 395 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com> (дата обращения 02.02.2021).
6. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. 6-е изд., испр. и доп. – М. – 2001. – 510 с.
7. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/>